ÍNDICE

Prólogo 15
Mario Bedera Bravo

Nota de las editoras 18
Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval

ESPECIALISTAS 20

Multilingüismo
La enseñanza del español desde una perspectiva multilingüe 21
Jasone Cenoz

Interculturalidad
Pragmática e interculturalidad en la adquisición del español como L2 32
Dale A. Koike

Plurilingüismo
¿Profesor/a de ELE o educador/a plurilingüe? Dudas y crisis como momentos productivos en el desarrollo profesional en la formación inicial de profesores de lenguas 53
Sílvia Melo-Pfeifer

Educación lingüística para la diversidad
El multilingüismo y el plurilingüismo en México. Perspectivas educativas de inclusión 72
Salomé Gómez Pérez

Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España
Proceso y sentido de la internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México 96
Andrés Ordóñez

PARTE 1. COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y FORMACIÓN DEL PROFESORADO 105

Capítulo 1
Deconstruir y ¿evaluar? La competencia comunicativa intercultural: un desafío pendiente en la formación del profesorado 106
Isabel Iglesias-Casal

Capítulo 2
La comunicación intercultural potencia la competencia crítica: desmontando estereotipos en el aula de ELE 126
Isabel Paulo Selvi

Capítulo 3
Diversidad lingüística y cultural para formar a un hablante intercultural 144
Cynthia Potvin

Capítulo 4
El espacio de la mediación en el aula según el nuevo *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER) 163
Susana Lorenzo-Zamorano

Capítulo 5
Aplicación del componente cultural en la enseñanza de ELE en China y formación de profesionales especializados en la cultura sino-hispánica 179
Liu Liu

Capítulo 6
Enseñar lo complejo. Diseño de actividades para la competencia intercultural 194
Jorge Jiménez-Ramírez

Capítulo 7
Culturemas y enseñanza de español: propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje 213
Sara Robles Ávila y Jin Seo Park

Capítulo 8
La interculturalidad y la *afasia* de la cultura china en el aula de ELE en China 236
Chen Xing

Capítulo 9
Apología del *usted*. Reflexiones en torno al empleo de las formas de tratamiento por lusohablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera 251
Francisco José Fidalgo Enríquez

Capítulo 10
Toma de conciencia del profesor novel a través de la observación de clases 274
M. Vicenta González Argüello y Alma Laura Montes Hernández

Capítulo 11
Las políticas educativas y el dispositivo de formación de maestros para el aprendizaje y la enseñanza del español como LE en el INSPE de Lorena 293
Carlos Meléndez Quero

Capítulo 12
Erosión lingüística en los profesores inmigrantes de ELE en Israel 315
Ivonne Lerner

PARTE 2. COMPETENCIA PLURILINGÜE Y MULTILINGÜISMO 330

Capítulo 1
Actividades y estrategias de mediación para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural: aplicabilidad de las orientaciones del *CEFR Companion Volume* 331
Marta Pazos Anido

Capítulo 2
Sobre alumnos talentosos y sus habilidades lingüísticas para el aprendizaje de una segunda lengua en un contexto plurilingüe de inclusión 349
Cristina del Moral Barrigüete

Capítulo 3
Proyecto para el desarrollo de una educación intercultural y una competencia plurilingüe en la formación de maestros en el INSPE de Lorena 367
Carlos Meléndez Quero y Séverine Behra

Capítulo 4
La mutua influencia emocional entre el aprendizaje del inglés (L2) y el español (L3): el caso de una universidad japonesa 387
Yuri Yokoyama

Capítulo 5
Entre modelos de enseñanza de las variedades del español y los peligros de la norma panhispánica 401
Mário Domingues Cruz

Capítulo 6
La inmersión versus motivación en la adquisición efectiva de la L2 424
Beatriz Marrero Romero

Capítulo 7
La incidencia del conocimiento de otras lenguas extranjeras románicas en la disponibilidad léxica de aprendices griegos de español 442
Kiriakí Palapanidi

PARTE 3. LENGUAJE FIGURADO, FRASEOLOGÍA Y ENSEÑANZA DE ESPAÑOL LE/L2 457

Capítulo 1
La enseñanza de la fraseología en E/LE y su tratamiento en el MCER y en el PCIC 458
María Teresa Miramón Escribano

Capítulo 2
El concepto del amor en español y en chino: estudio contrastivo de fenómenos metafóricos 472
TingTing Qiu

Capítulo 3
Indagar en el significado de las palabras clave: una propuesta para la enseñanza de unidades fraseológicas del español a estudiantes japoneses 512
Shiori Tokunaga

Capítulo 4
Estudio comparativo de las locuciones del español y del chino: su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera 529
Lin Jing

Capítulo 5
Comunicación intercultural: estudio de la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los sinohablantes sobre el aprendizaje de las colocaciones verbo+substantivo 551
Tungmen Tu

Capítulo 6
Lagunas lingüísticas y culturales entre el chino y el español 565
Lu Xiaowei

Capítulo 7
Traducción fraseológica del chino al español: ¿extranjerización o adaptación? 578
Wu Fan

Capítulo 8
La enseñanza de las frases hechas en ELE: una propuesta didáctica 597
Teresa de Jesús Tro Morató

PARTE 4. COMPETENCIA MULTICULTURAL A TRAVÉS DE LA LITERATURA Y HUMANIDADES DIGITALES 610

Capítulo 1
Literatura infantil y juvenil y construcción de interculturalidad en contextos multilingües 611
Concepción Francos Maldonado

Capítulo 2
Ruta por España a través de la literatura. Una propuesta didáctica para aprendientes portugueses 622
Inmaculada Carbonell Sánchez y Carlos Pazos-Justo

Capítulo 3
Uso de la literatura de viajes alemana como material curricular para el desarrollo de la competencia intercultural en el nivel umbral 642
Lía de Luxán Hernández

Capítulo 4
La fiesta de San Fermín desde la novela policíaca: una propuesta didáctica para el aula de E/LE con *Las lágrimas de Hemingway*, de Reyes Calderón 659
Laura Arroyo Martínez

Capítulo 5
Poesía en corto 672
Moncho Iglesias Míguez

Capítulo 6
La poesía en acción. Recursos para el aula de ELE 688
Concha Julián-de-Vega

Capítulo 7
Aprendizaje líquido: del aula de ELE al grupo de WhatsApp 710
María Sanz-Ferrer

Capítulo 8
WhatsApp en la clase de ELE 730
M.ª Montserrat Vaqueiro Romero

Capítulo 9
El teléfono móvil como herramienta en la clase de ELE: una propuesta de usos y aplicaciones 754
Iria Monteagudo Alonso

Capítulo 10
Culturemas y subtítulos como instrumentos para la enseñanza de ELE en China 774
Xiaoran Liu

Capítulo 11
Enseñanza-aprendizaje de ELE y TIC: el caso de la Universidad italiana 792
Giulia Nalesso

Capítulo 12
Selección y aplicación de las TIC en el ámbito de ELE en China. Cómo sobrevivir al bloqueo digital 810
Rebeca Jiménez Narbona

PARTE 5. DESTREZAS EN EL APRENDIZAJE, ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS Y NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES 827

Capítulo 1
Lingüística contrastiva español-francés-portugués en la enseñanza de los tiempos del pasado a estudiantes lusófonos 828
Marta Saracho-Arnáiz, Lucie Oliveira y Éric Many

Capítulo 2
Etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera 854
Eladio Duque

Capítulo 3
La enseñanza de la competencia conversacional en ELE 874
Beatriz Hernández Bravo

Capítulo 4
Conflictos comunicativos más frecuentes de los aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE en España: *En la calle con un(os) desconocido(s)* 894
Motoko Hirai

Capítulo 5
Impedimentos gramaticales japoneses en la adquisición de habilidades pragmáticas españolas. Hipotaxis y parataxis progresivas españolas y japonesas desde un enfoque sistémico funcional 912
Santiago López Jara

Capítulo 6
Análisis de la interlengua hablada de los estudiantes japoneses de español como segunda lengua extranjera 930
Junko Matsumoto

Capítulo 7
Qué raro hablan estos alemanes...: la interfaz gramática/pragmática en los libros de texto de ámbito escolar alemán 941
Antonio Barquero

Capítulo 8
La destreza auditiva: la transcripción 965
Daniel de Zubía Fernández

Capítulo 9
Corpus para el estudio de la interlengua de estudiantes de español de origen chino 988
M.ª Ángeles Calero Fernández y Maribel Serrano Zapata

Capítulo 10
La incorporación del anglicismo en la enseñanza del Español de los Negocios 999
Marta García

Capítulo 11
Textos multimodales y enseñanza de ELE en el ámbito académico universitario 1013
Patricia Guillén Solano

Capítulo 12
La competencia de comunicación intercultural (CCI) en la clase de ELE: propuesta didáctica para alumnos de turismo 1025
André Costa

Capítulo 13
El alumno con necesidades educativas especiales (NEAE) y la lengua extranjera 1046
Ana María Pérez-Cabello y Alicia María Marzo-Pavón

Capítulo 14
Aproximación al concepto y uso de la definición como estrategia didáctica para el desarrollo de la expresión escrita entre hablantes sordos y oyentes 1071
Teresa-G. Sibón Macarro

PARTE 6. NUEVAS TENDENCIAS METODOLÓGICAS 1089

Capítulo 1
Imágenes, pictogramas y consciencia intercultural 1090
Desirée Acebes de la Arada

Capítulo 2
El desarrollo de estrategias reflexivas en la construcción de un e-portafolio docente en un contexto internacional y móvil 1108
Azahara Cuesta García

Capítulo 3
Mujeres que han hecho historia. Un proyecto de estudiantes de ELE basado en el enfoque CLIL y la clase invertida 1127
Rosario Coca Hernando

Capítulo 4
Aplicación didáctica del método IBI con materiales audiovisuales 1151
Joe Barcroft y María del Carmen Méndez Santos

Capítulo 5
La interculturalidad y el plurilingüismo a través del videoclip 1173
Dolores Coronado Badillo

Capítulo 6
Innovación en el aula. Profundización en el elemento lúdico: factores y aplicación didáctica 1193
Paula Redondo Juárez

Capítulo 7
Emoticonos y expresión de los sentimientos: ¿nuevas metodologías en la enseñanza de ELE? 1212
Ruth Murias Román e Inmaculada Mas Álvarez

Capítulo 8
Se vende, se alquila: el aprendizaje basado en proyectos para fomentar la competencia comunicativa en LE/L2 1234
Roser Noguera Mas y Penninah Nakyeyune Musuuza de Aviles

Capítulo 9
Estrategias de comunicación oral en clase de ELE: análisis empírico mediante comentarios retrospectivos 1247
Santiago Ospina García

Capítulo 10
Modelo de evaluación para los aprendizajes en ELE: hacia una evaluación auténtica y formativa 1265
Sandra Milena Díaz López